

List do Efezjan

Rozdział 1

Pozdrowienie

1:1	G3972 N-NSM Παῦλος Paulos Paweł	G652 N-NSM ἀπόστολος apostolos wysłannik	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G1223 PREP διὰ dia dla	G2307 N-GSN θελήματος thelematos woli	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga,	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G40 A-DPM ἀγίοις hagiois świętym	
G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1510 V-PAP-DPM οὓσιν usin będącym	G1722 PREP [ἐν [en [w	G2181 N-DSF Ἐφέσῳ] Efeso] Efezie]	G2532 CONJ καὶ kai i	G4103 A-DPM πιστοῖς pistois wiernym	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu; Jezusie:	1:2	
G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G2532 CONJ καὶ kai i	G1515 N-NSF εἰρήνη eirene pokój	G575 PREP ἀπὸ apo od	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2532 CONJ καὶ kai i	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriou Pana	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa

G5547
N-GSM
Χριστοῦ.
Christu.
Pomazańca.

Boży plan zbawienia

1:3	G2128 A-NSM Εὐλογητὸς Eulogetos Błogosławiony	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεὸς Theos Bóg	G2532 CONJ καὶ kai i	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriou Pana	G1473 P-1GP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa
G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2127 V-AAP-NSM εὐλογήσας eulogesas błogosławiący	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G1722 PREP ἐν en w	G3956 A-DSF πάσῃ pase całym	G2129 N-DSF εὐλογία eulogia błogosławieństwie	G4152 A-DSF πνευματικῇ pneumatike duchowym		
G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2032 A-DPN ἐπουρανοίς epuranois niebiosach	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ, Christo, Pomazańcu,	1:4	G2531 ADV καθὼς kathos stosownie do tego	G1586 V-AMI-3S ἐξελέξατο ekseleksato wybrał sobie	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas
G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ auto Nim,	G4253 PREP πρὸ pro przed	G2602 N-GSF καταβολῆς kataboles poczęciem	G2889 N-GSM κόσμου, kosmu, świata,	G1510 V-PAN εἶναι einai aby [postawić]	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G40 A-APM ἀγίους hagius świętymi	G2532 CONJ καὶ kai i	
G299 A-APM ἀνώμους amomus nieskazitelny	G2714 ADV κατενώπιον katenopion w obecności	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G1722 PREP ἐν en w	G26 N-DSF ἀγάπῃ agape miłości.	1:5	G4309 V-AAP-NSM προορίσας proorisas Przeznaczywszy	G1473 P-1AP ἡμᾶς hemas nas	G1519 PREP εἰς eis dla	
G5206 N-ASF υἰοθεσίαν hyiothesian usynowienia	G1223 PREP διὰ dia przez	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G1519 PREP εἰς eis w	G846 P-ASM αὐτόν, auton, Nim,	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF την ten —	G2107 N-ASF εὐδοκίαν eudokian upodobania	

¹⁾ lub w znaczeniu "założenie fundamentu".

G3588 T-GSN	G2307 N-GSN	G846 P-GSM	G1519 PREP	G1868 N-ASM	G1391 N-GSF	G3588 T-GSF	G5485 N-GSF	G846 P-GSM	
τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	1:6	εἰς	ἔπαινον	δόξης	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ
tu	thelematos	autu,		eis	epainon	2 dokses	tes	charitos	autu
—	woli	Jego,		dla	uwielbienia	2 chwały	—	łaski	Jego,
G3739 R-GSF	G5487 V-AAI-3S	G1473 P-IAP	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G25 V-RPP-DSM	G1722 PREP	G3739 R-DSM		
ἧς	ἐχαρίτωσεν	ἡμᾶς	ἐν	τῷ	Ἠγαπημένῳ,	1:7	ἐν	ᾧ	
hes	echaritosen	hemas	en	to	Egapemeno,		en	ho	
którą	łaskawie obdarował	nas	w	—	Umiłowanym,		w	którym	
G2192 V-PAI-1P	G3588 T-ASF	G629 N-ASF	G1223 PREP	G3588 T-GSN	G129 N-GSN	G846 P-GSM	G3588 T-ASF	G859 N-ASF	
ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ,	τὴν	ἄφεσιν	
echomen	ten	apolytrosin	dia	tu	haimatos	autu,	ten	afesin	
mamy	—	odkupienie	przez	—	krew	Jego,	—	przebaczenie	4
G3588 T-GPN	G3900 N-GPN	G2596 N-GSM	G3588 T-ASN	G4149 N-ASN	G3588 T-GSF	G5485 N-GSF	G846 P-GSM	G3739 R-GSF	
τῶν	παρπτωμάτων,	κατὰ	τὸ	πλοῦτος	τῆς	χάριτος	αὐτοῦ	1:8	ἧς
ton	paraptomaton,	5 kata	to	plutos	tes	charitos	autu		hes
—	upadków,	według	—	bogactwa	—	łaski	Jego,		która
G4052 V-AAI-3S	G1519 PREP	G1473 P-IAP	G1722 PREP	G3956 A-DSF	G4678 N-DSF	G2532 CONJ	G5428 N-DSF		
ἐπερίσσευσεν	εἰς	ἡμᾶς	ἐν	πάσῃ	σοφία	καὶ	φρονήσει	1:9	
eperisseusen	eis	hemas	en	pase	sofia	kai	fronesei		6
pomnożyła się	w	nas	w	całej	mądrości	i	pojmwaniu,		
G1107 V-AAP-NSM	G1473 P-IDP	G3588 T-ASN	G3466 N-ASN	G3588 T-GSN	G2307 N-GSN	G846 P-GSM	G2596 PREP	G3588 T-ASF	
γνωρίσας	ἡμῖν	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	κατὰ	τὴν	
gnorisas	hemin	to	mysterion	tu	thelematos	autu,	kata	ten	
dawszy poznać	nam	—	tajemnicę	—	woli	Jego,	według	—	
G2107 N-ASF	G846 P-GSM	G3739 R-ASF	G4388 V-2AMI-3S	G1722 PREP	G846 P-DSM	G1519 PREP	G3622 N-ASF	G3588 T-GSN	
εὐδοκίαν	αὐτοῦ,	ἦν	προέθετο	ἐν	αὐτῷ	1:10	εἰς	οἰκονομίαν	τοῦ
eudokian	autu,	hen	proetheto	en	auto		eis	oikonomian	tu
upodobania	Jego,	co	powziął	w	Nim,		w	zarządzeniu	—
G4138 N-GSN	G3588 T-GPM	G2540 N-GPM	G346 V-ADN	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G1722 PREP	G3588 T-DSM		
πληρώματος	τῶν	καιρῶν,	ἀνακεφαλαιώσασθαι	τὰ	πάντα	ἐν	τῷ		
pleromatos	ton	kairon,	7 anakefalaiosasthai	ta	panta	en	to		
pełni	—	czasów,	połączyć	—	wszystko	w	—		
G5547 N-DSM	G3588 T-APN	G1909 PREP	G3588 T-DPM	G3772 N-DPM	G2532 CONJ	G3588 T-APN	G1909 PREP	G3588 T-GSF	G1093 N-GSF
Χριστῷ,	τὰ	ἐπὶ	τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς·
Christo,	ta	epi	tois	uranois	kai	ta	epi	tes	ges;
Pomazańcu,	[co]	na	—	niebiosach	i	—	na	—	ziemi,
G1722 PREP	G846 P-DSM	G1722 PREP	G3739 R-DSM	G2532 CONJ	G2820 V-API-1P	G4309 V-APP-NPM			
ἐν	αὐτῷ,	1:11	ἐν	ᾧ	καὶ	ἐκληρώθημεν	προορισθέντες		
en	auto,		en	ho	kai	eklerothemen	prooristhentes		
w	Nim,		w	którym	i	otrzymaliśmy	dziedzictwo	przeznaczone	
G2596 PREP	G4286 N-ASF	G3588 T-GSM	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G1754 V-PAP-GSM	G2596 PREP			
κατὰ	πρόθεσιν	τοῦ	τὰ	πάντα	ἐνεργούντος	κατὰ			
kata	prothesin	tu	ta	panta	energuntos	kata			
według	wcześniejszego ustanowienia	—	[Tego,]	wszystko	sprawiającego	według			

2) dosłownie "pochwały".

3) można też oddać "ku uwielbieniu blasku łaski Jego".

4) dosłownie "uwolnienie", "odpuszczenie".

5) w znaczeniu "grzech, występki".

6) inaczej "sposób myślenia", "zrozumienie", "pomyślenie".

7) lub "pór".

G3588 T-ASF	G1012 N-ASF	G3588 T-GSN	G2307 N-GSN	G846 P-GSM	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G1510 V-PAN	G1473 P-IAP	G1519 PREP
τὴν	βουλὴν	τοῦ	θελήματος	αὐτοῦ,	1:12	εἰς	εἶναι	ἡμᾶς	εἰς
ten	bulen	tu	theleματος	autu,		eis	to	hemas	eis
—	dekretu	—	woli	Jego,		ku	—	byciu	dla
G1868 N-ASM	G1391 N-GSF	G846 P-GSM	G3588 T-APM	G4276 V-RAP-APM		G1722 PREP	G3588 T-DSM		
ἔπαινον	δόξης	αὐτοῦ	τοῦς	προηλπικότητας		ἐν	τῷ		
epainon	dokses	autu	tus	proelpikotas		en	to		
uwielbienia	chwały	Jego,	[którzy]	wcześniej	złożyliśmy	nadzieję	w	—	
G5547 N-DSM		G1722 PREP	G3739 R-DSM	G2532 CONJ	G4771 P-2NP	G191 V-AAP-NPM	G3588 T-ASM	G3056 N-ASM	G3588 T-GSF
Χριστῷ	1:13	ἐν	ᾧ	καὶ	ὑμεῖς,	ἀκούσαντες	τὸν	λόγον	τῆς
Christo;		en	ho	kai	hymeis,	akusantes	ton	logon	tes
Pomazańcu;		w	którym	i	wy,	wysłuchawszy	—	słowa	—
G225 N-GSF	G3588 T-ASN	G2098 N-ASN	G3588 T-GSF	G4991 N-GSF	G4771 P-2GP	G1722 PREP	G3739 R-DSM	G2532 CONJ	
ἀληθείας,	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	σωτηρίας	ὑμῶν,	ἐν	ᾧ	καὶ	
aletheias,	to	euangelion	tes	soterias	hymon,	en	ho	kai	
prawdy,	—	dobrej nowiny	—	zbawienia	waszego,	w	którym	i	
G4100 V-AAP-NPM	G4972 V-API-2P		G3588 T-DSN	G4151 N-DSN	G3588 T-GSF	G1860 N-GSF	G3588 T-DSN		
πιστεύσαντες	ἐσφραγίσθητε		τῷ	Πνεύματι	τῆς	ἐπαγγελίας	τῷ		
pisteusantes	esfragisthete		to	Pneumati	tes	epangelias	to		
uwierzywszy	zostaliście	zapieczetowani	—	Duchem,	—	obietnicy	—		
G40 A-DSN		G3739 R-NSM	G1510 V-PAI-3S	G728 N-NSM	G3588 T-GSF	G2817 N-GSF	G1473 P-1GP	G1519 PREP	
Ἁγίῳ,	1:14	ὃς	ἐστίν	ἄρραβὸν	τῆς	κληρονομίας	ἡμῶν,	εἰς	
Hagio,		hos	estin	arrabon	tes	kleronomias	hemon,	eis	
Świętym,		który	jest	zadatkiem	—	dziedzictwa	naszego,	dla	
G629 N-ASF	G3588 T-GSF	G4047 N-GSF		G1519 PREP	G1868 N-ASM	G3588 T-GSF	G1391 N-GSF	G846 P-GSM	
ἀπολύτρωσιν	τῆς	περιποιήσεως,		εἰς	ἔπαινον	τῆς	δόξης	αὐτοῦ.	
apolytrosin	tes	peripoieseos,		eis	epainon	tes	dokses	autu.	
odkupienia	—	[tego co] pozyskane,		ku	uwielbieniu	—	chwały	Jego.	

Modlitwa o ducha mądrości i objawienia

	G1223 PREP	G3778 D-ASN	G2504 P-1NS-K	G191 V-AAP-NSM	G3588 T-ASF	G2596 PREP	G4771 P-2AP	G4102 N-ASF	G1722 PREP
1:15	Διὰ	τοῦτο	καγὼ,	ἀκούσας	τὴν	καθ'	ὑμᾶς	πίστιν	ἐν
	Dia	tuto	kago,	akusas	ten	kath'	hymas	pistin	en
	Dla	tego	i ja,	usłyszawszy	—	o	waszej	wierze	w
G3588 T-DSM	G2962 N-DSM	G2424 N-DSM	G2532 CONJ	G3588 T-ASF	G26 N-ASF	G3588 T-ASF	G1519 PREP	G3956 A-APM	G3588 T-APM
τῷ	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	καὶ	τὴν	ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοῦς
to	Kyrio	Iesu	kai	ten	agapen	ten	eis	pantas	tus
—	Pana	Jezusa	i	[o]	miłości	—	dla	wszystkich	—
G40 A-APM		G3756 PRT-N	G3973 V-PMI-1S	G2168 V-PAP-NSM	G5228 PREP	G4771 P-2GP	G3417 N-ASF	G4160 V-PMP-NSM	
ἁγίους,	1:16	οὐ	παύομαι	εὐχαριστῶν	ὑπὲρ	ὑμῶν	μνησάν	ποιούμενος	
hagius,		u	pauomai	euchariston	hyper	hymon	mneian	poioumenos	
świętych,		nie	zaprzestaję	dziękując	za	was,	wspomnienie	czyniąc	
G1909 PREP	G3588 T-GPF	G4335 N-GPF	G1473 P-1GS	G2443 CONJ	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G3588 T-GSM	G2962 N-GSM	
ἐπὶ	τῶν	προσευχῶν	μου,	1:17	ἵνα	ὁ	Θεὸς	τοῦ	Κυρίου
epi	ton	proseuchon	mu,		hina	ho	Theos	tu	Kyriu
w	—	modlitwach	mych,		aby	—	Bóg	—	Pana

⁸⁾ dosłownie "pochwały".

⁹⁾ w znaczeniu "obiecany Duchem Świętym".

G1473 P-IGP ἡμῶν hemon naszego	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατῆρ Pater Ojciec	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1391 N-GSF δόξης, dokses, chwały,	G1325 V-2AAO-3S δόη doe oby dał	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam	
G4151 N-ASN πνεῦμα pneuma ducha	G4678 N-GSF σοφίας sofias mądrości	G2532 CONJ καὶ kai i	G602 N-GSF ἀποκαλύψεως apokalypseos objawienia	G1722 PREP ἐν en w	G1922 N-DSF ἐπιγνώσει epignosei poznaniu	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	1:18	G5461 V-RPP-APM πεφωτισμένους pefotismenus oświeczone	
G3588 T-APM τούς tus —	G3788 N-APM ὀφθαλμούς ofthalmus oczy	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2588 N-GSF καρδίας kardias serca	G4771 P-2GP ὑμῶν, hymon, waszego,	G1519 PREP εἰς eis [aby]	G3588 T-ASN τὸ to —	G1492 V-RAN εἶδέναι eidenai stało się widoczne	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas wam,	
G5101 T-GSF τίς tis jaka	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSF ἡ he —	G1680 N-NSF ἐλπίς elpis nadzieja	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2821 N-GSF κλήσεως kleseos powołania	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G5101 T-GSF τίς tis jakie	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4149 N-NSM πλοῦτος plutos bogactwo
G3588 T-GSF τῆς tes —	G1391 N-GSF δόξης dokses chwały	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2817 N-GSF κληρονομίας kleronomias dziedzictwa	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G40 A-DPM ἀγίοις hagiois świątych,	1:19	G2532 CONJ καὶ kai i
G5101 I-NSN τί ti jak	G3588 T-NSN τὸ to —	G5235 V-PAP-NSN ὑπερβάλλον hyperballon przewyższająca	G3174 N-NSN μέγεθος megethos wielkość	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1411 N-GSF δυνάμεως dynameos mocy	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1519 PREP εἰς eis w	G1473 P-IAP ἡμᾶς hemas nas	G3588 T-APM τούς tus —
G4100 V-PAP-APM πιστεύοντας pisteuontas wierzących	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1753 N-ASF ἐνέργειαν energeian działania	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2904 N-GSN κράτους kratus potęgi	G3588 T-GSF τῆς tes —	G2479 N-GSF ἰσχύος ischuos siły	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu, Jego,	1:20
G3739 R-ASF ἦν hen którą	G1754 V-RAI-3S ἐνήργηκεν energeken wykazał	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G1453 V-AAP-NSM ἐγείρας egeiras wzbudziwszy	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν, nekron, martwych,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G2523 V-AAP-NSM καθίσας kathisas posadziwszy	G1722 PREP ἐν en na	G1188 A-DSF δεξιᾶ deksia prawej [ręce]	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2032 A-DPN ἐπουρανοίους epuranoiois niebiosach,	1:21	
G5231 ADV ὑπεράνω hyperano powyżej	G3956 A-GSF πάσης pases każdego	G746 N-GSF ἀρχῆς arches początku	G2532 CONJ καὶ kai i	G1849 N-GSF ἐξουσίας eksusias władzy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1411 N-GSF δυνάμεως dynameos mocy	G2532 CONJ καὶ kai i	G2963 N-GSF κυριότητος kyriotetos panowania	G2532 CONJ καὶ kai i
G3956 A-GSN παντὸς pantos wszelkiego	G3686 N-GSN ὀνόματος onomatos imienia	G3687 V-PPP-GSN ὀνομαζομένου onomadzomenu wymnianego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3440 ADV μόνον monon tylko	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G165 N-DSM αἰῶνι aioni wieku	G3778 D-DSM τούτῳ tuto tym,	
G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G3195 V-PAP-DSM μέλλοντι mellonti; mającym przyjść	1:22	G2532 CONJ καὶ, kai, i,	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G5293 V-AAI-3S ὑπέταξεν hypetaksen podporządkował	

¹⁰⁾ czyli "wskrzesiwszy".

¹¹⁾ [Ps 110:1](#)

¹²⁾ w znaczeniu "zwierzchności".

¹³⁾ lub "nadchodzącym", "przyszłym".

G5259 PREP	G3588 T-APM	G4228 N-APM	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G846 P-ASM	G1325 V-AAI-3S	G2776 N-ASF	G5228 PREP	G3956 A-APN
ὑπὸ	τοῦς	πόδας	αὐτοῦ	καὶ	αὐτόν	ἔδωκεν	κεφαλὴν	ὑπὲρ	πάντα
hypo	tus	podas	autu	14 kai	auton	edoken	kefalen	hyper	panta
pod	—	stopy	Jego	i	Jego	ustanowił	głową	ponad	wszelkim
G3588 T-DSF	G1577 N-DSF		G3748 R-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSN	G4983 N-NSN	G846 P-GSM	G3588 T-NSN	G4138 N-NSN
τῆ	ἐκκλησία,	1:23	ἥτις	ἐστὶν	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ,	τὸ	πλήρωμα
te	ekklesia,	15	hetis	estin	to	soma	autu,	to	pleroma
—	zgromadzeniem,		które	jest	—	ciałem	Jego,	—	pełnią
G3588 T-GSM	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G1722 PREP	G3956 A-DPN	G4137 V-PMP-GSM				
τοῦ	τὰ	πάντα	ἐν	πᾶσιν	πληρουμένου.				
tu	ta	panta	en	pasin	plerumenu.				
—	[Tego]	wszystko	we	wszystkim	wypełniającego sobą.				

Rozdział 2

Ratunek - tylko w Chrystusie, z łaski przez wiarę

2:1	G2532 CONJ	G4771 P-2AP	G1510 V-PAP-APM	G3498 A-APM	G3588 T-DPN	G3900 N-DPN		G2532 CONJ	
καὶ	ὑμᾶς	ὄντας	νεκροῦς	τοῖς	παραπτώμασιν			καὶ	
kai	hymas	ontas	nekrous	tois	paraptomasin			16 kai	
I	was,	będących	martwymi,	[w]	niewłaściwym postępowaniu			i	
G3588 T-DPF	G266 N-DPF	G5210 P-2GP	2:2	G1722 PREP	G3739 R-DPF	G4218 PRT	G4043 V-AAI-2P	G2596 PREP	G3588 T-ASM
ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν,	ἐν	αἷς	ποτε	περιεπατήσατε	κατὰ	τὸν	
tais	hamartiais	hymon,	en	hais	pote	periepatesate	17 kata	ton	
—	grzechach	waszych,	w	których	niegdyś	chodziliście	według	—	
G165 N-ASM	G3588 T-GSM	G2889 N-GSM	G3778 D-GSM	G2596 PREP	G3588 T-ASM	G758 N-ASM	G3588 T-GSF	G1849 N-GSF	G3588 T-GSM
αἰῶνα	τοῦ	κόσμου	τούτου,	κατὰ	τὸν	ἄρχοντα	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ
aiona	tu	kosmu	tutu,	kata	ton	archonta	tes	eksusias	tu
wieku	—	świata	tego,	według	—	władcy,	—	rządcy	—
G109 N-GSM	G3588 T-GSN	G4151 N-GSN	G3588 T-GSN	G3568 ADV	G1754 V-PAP-GSN	G1722 PREP	G3588 T-DPM	G5207 N-DPM	G3588 T-GSF
ἀέρος,	τοῦ	πνεύματος	τοῦ	νῦν	ἐνεργοῦντος	ἐν	τοῖς	υἱοῖς	τῆς
aeros,	tu	pneumatous	tu	nyn	energuntos	en	tois	hyiois	tes
powietrza,	—	ducha	—	teraz	działającego	w	—	synach	—
G543 N-GSF		G1722 PREP	G3739 R-DPM	G2532 CONJ	G1473 P-1NP	G3956 A-NPM	G390 V-2API-1P	G4218 PRT	
ἀπειθείας·	2:3	ἐν	οἷς	καὶ	ἡμεῖς	πάντες	ἀνεστράφημέν	ποτε	
apeitheias;		en	hois	kai	hemeis	pantes	anestrafemen	pote	
nieposłuszeństwa,		w	których	i	my	wszyscy	obracaliśmy się	niegdyś	
G1722 PREP	G3588 T-DPF	G1939 N-DPF	G3588 T-GSF	G4561 N-GSF	G1473 P-1GP	G4160 V-PAP-NPM	G3588 T-APN	G2307 N-APN	G3588 T-GSF
ἐν	ταῖς	ἐπιθυμίαις	τῆς	σαρκὸς	ἡμῶν,	ποιῶντες	τὰ	θελήματα	τῆς
en	tais	epithymiais	tes	sarkos	hemon,	poiutes	ta	thelēmata	tes
w	—	pożądaniach	—	ciała	naszego,	czyniąc	—	wolę	—
G4561 N-GSF	G2532 CONJ	G3588 T-GPF	G1271 N-GPF	G2532 CONJ	G1510 V-IMI-1P	G5043 N-NPN	G5449 N-DSF	G3709 N-GSF	G5613 ADV
σαρκὸς	καὶ	τῶν	διανοιῶν,	καὶ	ἤμεθα	τέκνα	φύσει	ὀργῆς	ὡς
sarkos	kai	ton	dianoion,	kai	emetha	tekna	fysei	orges	hos
ciała	i	—	myśli,	i	byliśmy	dziećmi	[z] natury	gniewu,	jak
G2532 CONJ	G3588 T-NPM	G3062 A-NPM	2:4	G3588 T-NSM	G1161 CONJ	G2316 N-NSM	G4145 A-NSM	G1510 V-PAP-NSM	G1722 PREP
καὶ	οἱ	λοιποί·	ὁ	δέ	Θεός	πλούσιος	ὢν	ἐν	
kai	hoi	loipoi;	ho	de	Theos	plusios	on	en	
i	—	pozostali;	—	zaś	Bóg	bogaty	będąc	w	

¹⁴⁾ Ps 8:7

¹⁵⁾ w znaczeniu "kościółowi".

¹⁶⁾ lub "upadkach".

¹⁷⁾ w znaczeniu "postępowaliście".

G1656 N-DSN ἐλεεί, eleei, miłosierdzie,	G1223 PREP διά dia przez	G3588 T-ASF τήν ten —	G4183 A-ASF πολλήν pollen wielką	G26 N-ASF ἀγάπην agapen miłość	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego,	G3739 R-ASF ἣν hen którą	G25 V-AAI-3S ἠγάπησεν egapesen ukochał	G1473 P-IAP ἡμᾶς, hemas, nas,	2:5		
G2532 CONJ καὶ kai i [to]	G1510 V-PAP-APM ὄντας ontas będących	G1473 P-IAP ἡμᾶς hemas nas,	G3498 A-APM νεκρούς nekrus martwymi	G3588 T-DPN τοῖς tois [w]	G3900 N-DPN παραπτώμασιν paraptomasin niewłaściwym postępowaniu,		G4806 V-AAI-3S συνεζωοποίησεν synedzoopoiesen współżywił [z]				
G3588 T-DSM τῷ to —	G5547 N-DSM Χριστῷ,— Christo,— Pomazańcem,—	G5485 N-DSF χάρτι chariti łaską	G1510 V-PAI-2P ἐστε este jesteście	G4982 V-RPP-NPM σεσωσμένοι,— sesosmenoi,— uratowani,—	2:6	G2532 CONJ καὶ kai i	G4891 V-AAI-3S συνήγειρεν synegeiren współwzbudził	G2532 CONJ καὶ kai i			
G4776 V-AAI-3S συνεκάθισεν synekathisen współposadził	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2032 A-DPN ἐπουρανοίους epuraniois niebiosach	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G2424 N-DSM Ἰησοῦ, Iesu, Jezusie,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	2:7			
G1731 V-AMS-3S ἐνδείξεται endeiksetai wskazałby	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G165 N-DPM αἰῶσιν aiosin wiekach	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1904 V-PNP-DPM ἐπερχομένοις eperchomenois przychodzących,	G3588 T-ASN τὸ to —	G5235 V-PAP-ASN ὑπερβάλλον hyperballon przewyższające				
G4149 N-ASN πλοῦτος plutos bogactwo	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaski	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1722 PREP ἐν en w	G5544 N-DSF χρηστότητι chrestoteti dobroci	G1909 PREP ἐφ' ef' dla	G1473 P-IAP ἡμᾶς hemas nas	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu		
G2424 N-DSM Ἰησοῦ. Iesu. Jezusie.	2:8	G3588 T-DSF τῇ te —	G1063 CONJ γάρ gar Bowiem	G5485 N-DSF χάρτι chariti łaską	G1510 V-PAI-2P ἐστε este jesteście	G4982 V-RPP-NPM σεσωσμένοι sesosmenoi uratowani	G1223 PREP διὰ dia przez	G4102 N-GSF πίστεως· pisteos; wiarę,	G2532 CONJ καὶ kai i		
G3778 D-NSN τοῦτο tuto to	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1537 PREP ἐξ eks z	G4771 P-2GP ὑμῶν, hymon, was,	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3588 T-NSN τὸ to [to]	G1435 N-NSN δῶρον· doron; dar.	2:9	G3756 PRT-N οὐκ uk Nie	G1537 PREP ἐξ eks z	G2041 N-GPN ἔργων, ergon, dział,	21
G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3361 PRT-N μή me nie	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G2744 V-ADS-3S καυχῆσεται. kauchesetai. chełpiłby się.	22	2:10	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1510 V-PAI-1P ἐσμεν esmen jesteśmy	G4161 N-NSN ποίημα, poiema, wytworem,	23	
G2936 V-APP-NPM κτισθέντες ktisthentes stworzeni	24	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Chrystusie	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusie	G1909 PREP ἐπὶ epi dla	G2041 N-DPN ἔργοις ergois dział	G18 A-DPN ἀγαθοῖς, agathois, dobrych,	G3739 R-DPN οἷς hois co			
G4282 V-AAI-3S προητοίμασεν proetoimasen przygotował wcześniej		G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM Θεός Theos Bóg,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DPN αὐτοῖς autois nich	G4043 V-AAS-1P περιπατήσωμεν. peripatesomen. chodzilibyśmy.	25	2:11		

18) dosłownie "wiele".

19) lub "zbawieni"

20) w znaczeniu "z powodu".

21) lub "uczynków".

22) lub "chwalił", "chłubił"

23) lub "czynem", "dziełem", "stworzeniem".

24) lub "uczynieni".

25) w znaczeniu postępowania.

G1352 CONJ	G3421 V-PAM-2P	G3754 CONJ	G4218 PRT	G4771 P-2NP	G3588 T-NPN	G1484 N-NPN	G1722 PREP	G4561 N-DSF
Διὸ	μνημονεύετε	ὅτι	ποτέ	ὑμεῖς	τὰ	ἔθνη	ἐν	σαρκί,
Dio	mnemoneuete	hoti	pote	hymeis	ta	ethne	en	sarki,
Dlatego	wspominajcie,	że	niegdyś	wy	—	[z] narodów	na	ciele,
G3588 T-NPM	G3004 V-PPP-NPM	G203 N-NSF	G5259 PREP	G3588 T-GSF	G3004 V-PPP-GSF	G4061 N-GSF	G1722 PREP	
οἱ	λεγόμενοι	ἀκροβυστία	ὑπὸ	τῆς	λεγομένης	περιτομῆς	ἐν	
hoi	legomenoi	akrobystia	hypo	tes	legomenes	peritomes	en	
—	nazywani	nieobrzezaniem	przez	—	nazywanych	obrzezaniem	na	
G4561 N-DSF	G5499 A-GSF		G3754 CONJ	G1510 V-IAI-2P	G3588 T-DSM	G2540 N-DSM	G1565 D-DSM	G5565 ADV
σαρκί	χειροποιήτου,	2:12	ὅτι	ἦτε	τῷ	καιρῷ	ἐκείνῳ	χωρὶς
sarki	cheiropoietu,		hoti	ete	to	kairo	ekeino	choris
ciele	uczynionym ręką,		że	bylibyście	[w]	czasie	owym	bez
G5547 N-GSM	G526 V-RPP-NPM	G3588 T-GSF	G4174 N-GSF	G3588 T-GSM	G2474 N-PRI	G2532 CONJ	G3581 A-NPM	G3588 T-GPF
Χριστοῦ,	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	πολιτείας	τοῦ	Ἰσραὴλ	καὶ	ξένοι	τῶν
Christu,	apellotriomenoi	tes	politeias	tu	Israel	kai	ksenoi	ton
Pomazańca,	oddzieleni	[od]	społeczności	—	Izraela	i	obcy	—
G1242 N-GPF	G3588 T-GSF	G1860 N-GSF	G1680 N-ASF	G3361 PRT-N	G2192 V-PAP-NPM	G2532 CONJ	G112 A-NPM	G1722 PREP
διαθηκῶν	τῆς	ἐπαγγελίας,	ἐλπίδα	μὴ	ἔχοντες	καὶ	ἄθεοι	ἐν
diathekon	tes	epangelias,	elpida	me	echontes	kai	atheoi	en
przymierzom	—	obietnicy,	nadziei	nie	mający	i	bezbożni	na
G3588 T-DSM	G2889 N-DSM	G3570 ADV	G1161 CONJ	G1722 PREP	G5547 N-DSM	G2424 N-DSM	G4771 P-2NP	G3588 T-NPM
τῷ	κόσμῳ.	2:13	νυνὶ	δὲ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ὑμεῖς
to	kosmo.		nyni	de	en	Christo	Iesu	hymeis
—	świecie.		Teraz	zaś	w	Pomazańcu	Jezusie,	wy,
								—
G4218 PRT	G1510 V-PAP-NPM	G3112 ADV	G1096 V-AOI-2P		G1451 ADV	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G129 N-DSN
ποτε	ὄντες	μακρὰν	ἐγενήθητε		ἐγγύς	ἐν	τῷ	αἵματι
pote	ontes	makran	egenethete		engys	en	to	haimati
niegdyś	będący	daleko,	zostaliście postawieni		blisko	we	—	krwi
G3588 T-GSM	G5547 N-GSM	G846 P-NSM	G1063 CONJ	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G1515 N-NSF	G1473 P-IGP	G3588 T-NSM
τοῦ	Χριστοῦ.	2:14	Αὐτὸς	γάρ	ἐστίν	ἡ	εἰρήνη	ἡμῶν,
tu	Christu.		Autos	gar	estin	he	eirene	hemon,
—	Pomazańca.		On	bowiem	jest	—	pokojem	naszym,
								—
G4160 V-AAP-NSM	G3588 T-APN	G297 A-APN	G1520 A-ASN	G2532 CONJ	G3588 T-ASN	G3320 N-ASN	G3588 T-GSM	
ποιήσας	τὰ	ἀμφοτέρα	ἐν	καὶ	τὸ	μεσότοιχον	τοῦ	
poiesas	ta	amfotera	hen	kai	to	mesotoichon	tu	
uczyniwszy	[z]	dwojga	jeden	i	—	leżący pośrodku mur	—	
G5418 N-GSM	G3089 V-AAP-NSM	G3588 T-ASF	G2189 N-ASF	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G4561 N-DSF	G846 P-GSM	G3588 T-ASM
φραγμοῦ	λύσας,	τὴν	ἐχθραν,	ἐν	τῇ	σαρκί	αὐτοῦ	2:15
fragmu	lysas,	ten	echthran,	en	te	sarki	autu	τὸν
odgradzenia	usunął,	—	wrogość,	w	—	ciele	Jego.	—
G3551 N-ASM	G3588 T-GPF	G1785 N-GPF	G1722 PREP	G1378 N-DPN	G2673 V-AAP-NSM	G2443 CONJ	G3588 T-APM	G1417 A-NUI
νόμον	τῶν	ἐντολῶν	ἐν	δόγμασιν	καταργήσας,	ἵνα	τοὺς	δύο
nomon	ton	entolon	en	dogmasin	katargesas,	hina	tus	duo
Prawo	—	przykazań	w	postanowieniach	zniósł,	aby	[z]	dwóch
G2936 V-AAS-3S	G1722 PREP	G1438 D-DSM	G1519 PREP	G1520 A-ASM	G2537 A-ASM	G444 N-ASM	G4160 V-PAP-NSM	G1515 N-ASF
κτίσει	ἐν	αὐτῷ	εἰς	ἕνα	καινὸν	ἄνθρωπον	ποιῶν	εἰρήνην,
ktise	en	hauto	eis	hena	kainon	anthropon	poion	eirenen,
stworzyłyby	w	sobie	jako	jednego,	nowego	człowieka,	czyniąc	pokój,

²⁶⁾ Iz 57:19

²⁷⁾ dosłownie "oba", "oba z dwóch, zarówno jednego, jak i drugiego".

	G2532 CONJ	G604 V-AAS-3S		G3588 T-APM	G297 A-APM	G1722 PREP	G1520 A-DSN	G4983 N-DSN	G3588 T-DSM	
2:16	καὶ kai i	ἀποκαταλλάξῃ apokatallakse pojednałby na powrót		τούς tus —	ἀμφοτέρους amfoterus obydwu	ἐν en w	ἐνὶ heni jednym	σώματι somati ciele	τῷ to [z]	
	G2316 N-DSM	G1223 PREP	G3588 T-GSM	G4716 N-GSM	G615 V-AAP-NSM	G3588 T-ASF	G2189 N-ASF	G1722 PREP	G846 P-DSM	2:17
Θεῷ Theo Bogiem	διὰ dia przez	τοῦ tu —	σταυροῦ, stauru, krzyż,	ἀποκτείνας apokteinas uśmierciwszy	τὴν ten —	ἐχθραν echthran wrogość	ἐν en w	αὐτῷ· auto; Nim.		
	G2532 CONJ	G2064 V-2AAP-NSM	G2097 V-AMI-3S	G1515 N-ASF	G4771 P-2DP	G3588 T-DPM	G3112 ADV	G2532 CONJ	G1515 N-ASF	
καὶ kai I	ἔλθων elthon przyszedłszy	εὐγγελίσαστο euangelisato ogłosił dobrą nowinę	εἰρήνην eirenen pokoju	ὑμῖν· hymim; wam:	τοῖς tois [tym]	μακρὰν makran daleko	καὶ kai i	εἰρήνην eirenen pokój		
	G3588 T-DPM	G1451 ADV	G3754 CONJ	G1223 PREP	G846 P-GSM	G2192 V-PAI-1P	G3588 T-ASF	G4318 N-ASF	G3588 T-NPM	
τοῖς tois [tym]	ἐγγύς engys blisko;	2:18	ὅτι hoti bo	δι’ di’ przez	αὐτοῦ autu Niego	ἔχομεν echomen mamy	τὴν ten —	προσαγωγήν prosaogogen przystęp	οἱ hoi —	
	G297 A-NPM	G1722 PREP	G1520 A-DSN	G4151 N-DSN	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G686 PRT	G3767 CONJ	
ἀμφοτέροι amfoteroi jedni i drudzy	ἐν en w	ἐνὶ heni jednym	Πνεύματι Pneumati Duchu	πρὸς pros do	τὸν ton —	Πατέρα. Patera. Ojca.	2:19	ἄρα ara Dlatego	οὖν un więc	
	G3765 ADV-N	G1510 V-PAI-2P	G3581 A-NPM	G2532 CONJ	G3941 A-NPM	G235 CONJ	G1510 V-PAI-2P	G4847 N-NPM		
οὐκέτι uketi już nie	ἐστέ este jesteście	ξένοι ksenoi obcy	καὶ kai i	πάροικοι, paroiikoi, przechodniami,	ἀλλὰ alla ale	ἐστέ este jesteście	συνπολιται synpolitai współobywatelami			
	G3588 T-GPM	G40 A-GPM	G2532 CONJ	G3609 A-NPM	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G2026 V-APP-NPM	G1909 PREP		
τῶν ton —	ἁγίων hagion świętych	καὶ kai i	οἰκεῖτοι oikeioi domownikami	τοῦ tu —	Θεοῦ, Theu, Boga,	2:20	ἐποικοδομηθέντες epoikodomethentes zbudowani	ἐπὶ epi na		
	G3588 T-DSM	G2310 N-DSM	G3588 T-GPM	G652 N-GPM	G2532 CONJ	G4396 N-GPM	G1510 V-PAP-GSM	G204 A-GSM		
τῷ to —	θεμελίῳ themelio fundamencie	τῶν ton —	ἀποστόλων apostolon wysłanników	καὶ kai i	προφητῶν, profeton, proroków,	ὄντος ontos [a] będący	ἀκρογωνιαίου akrogoniaiu węgłem		31	
	G846 P-GSM	G5547 N-GSM	G2424 N-GSM	G1722 PREP	G3739 R-DSM	G3956 A-NSF	G3619 N-NSF	G4883 V-PPP-NSF		
αὐτοῦ autu jego,	Χριστοῦ Christu Pomazaniec	Ἰησοῦ, Iesu, Jezus,	2:21	ἐν en w	ᾧ ho którym	πᾶσα pasa wszelka	οἰκδομη oikodome budowla	συναρμολογουμένη synarmologumene spajana		
	G837 V-PAI-3S	G1519 PREP	G3485 N-ASM	G40 A-ASM	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G1722 PREP	G3739 R-DSM	G2532 CONJ	G4771 P-2NP
αὕξει auksei wzrasta	εἰς eis w	ναὸν naon przybytek	ἅγιον hagion święty	ἐν en w	Κυρίῳ, Kyrio, Panu,	2:22	ἐν en w	ᾧ ho którym	καὶ kai i	ὁμεῖς hymeis wy
	G4925 V-PPI-2P		G1519 PREP	G2732 N-ASN	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G1722 PREP	G4151 N-DSN		
συνοικοδομεῖσθε synoikodomeisthe jesteście razem budowani		εἰς eis w	κατοικητήριον katoiketerion mieszkanie	τοῦ tu —	Θεοῦ Theu Boga	ἐν en w	Πνεύματι. Pneumati. Duchu.			

28) [Iz 57:19](#)

29) dosłownie "dostęp". [Rz 5:2](#)

30) Obraz Trójcy Świętej "Niego...Duchu...Ojca".

31) [Ps 118:22](#)

Rozdział 3

Paweł apostołem dla narodów

3:1	G3778 D-GSN Τούτου Tutu [Z] tego	G5484 ADV χάριν charin powodu	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja,	G3972 N-NSM Παῦλος Paulos Paweł	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1198 N-NSM δέσμιος desmios więzień	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	
	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon was	G3588 T-GPN τῶν ton —	G1484 N-GPN ἐθνῶν— ethnon— z narodów—	3:2	G1487 COND εἴ ei jeśli	G1065 PRT γε ge rzeczywiście	G191 V-AAI-2P ἠκούσατε ekusate usłyszeliście	G3588 T-ASF τὴν ten [o]	
	G3622 N-ASF οἰκονομίαν oikonomian szafarowaniu	G3588 T-GSF τήσ tes —	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaski	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3588 T-GSF τήσ tes —	G1325 V-APP-GSF δοθείσης dotheises danej	G1473 P-IDS μοι moi mi	G1519 PREP εἰς eis dla	G4771 P-2AP ὑμᾶς, hymas, was,
3:3	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2596 PREP κατὰ kata ze względu na	G602 N-ASF ἀποκάλυψιν apokalypsin objawienie,	G1107 V-API-3S ἐγνωρίσθη egnoristhe stała się znana	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3588 T-ASN τὸ to —	G3466 N-ASN μυστήριον, mysterion, tajemnica,	G2531 ADV καθὼς kathos jak		
	G4270 V-AAI-1S προέγραψα proegrapsa wcześniej napisałem	G1722 PREP ἐν en —	G3641 A-DSM ὀλίγω, oligo, pokróctce.	3:4	G4314 PREP πρὸς pros Dzięki	G3739 R-ASN ὁ ho temu	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe jesteście w stanie	G314 V-PAP-NPM ἀναγινώσκοντες anaginoskontes czytając,		
	G3539 V-AAN νοῆσαι noesai rozumieć	G3588 T-ASF τὴν synesin —	G4907 N-ASF σύνεσιν mu wgląd	G1473 P-IGS μου en mój	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3466 N-DSN μυστηρίῳ mysterio tajemnicę	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	3:5
	G3739 R-NSN ὅ ho która	G2087 A-DPF ἐτέραις heterais [w] innych	G1074 N-DPF γενεαῖς geneais pokoleniach	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1107 V-API-3S ἐγνωρίσθη egnoristhe została oznajmiona	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G5207 N-DPM υἱοῖς hyiois synom	G3588 T-GPM τῶν ton —		
	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzkim,	G5613 ADV ὡς hos jak	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G601 V-API-3S ἀπεκαλύφθη apekalyfthe została objawiona	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G40 A-DPM ἀγίοις hagiois świętym	G652 N-DPM ἀποστόλοις apostolois wysłannikom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	
	G4396 N-DPM προφήταις profetais prorokom	G1722 PREP ἐν en w	G4151 N-DSN Πνεύματι, Pneumati, Duchu,	3:6	G1510 V-PAN εἶναι einai [To] jest, [że]	G3588 T-APN τὰ ta —	G1484 N-APN ἔθνη ethne [ludzie z] narodów:	36		
	G4789 A-APN συνκληρονόμα synkleronoma współdziedzicami	G2532 CONJ καὶ kai i	G4954 A-APN σύνσωμα synsoma współczłonkami	G2532 CONJ καὶ kai i	G4830 A-APN συνμέτοχα synmetocha współuczestnikami	G3588 T-GSF τήσ tes —	G1860 N-GSF ἐπαγγελίας epangelias obietnicy			
	G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusie	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2098 N-GSN εὐαγγελίου, euangeliiu, dobrą nowinę,	3:7	G3739 R-GSN οὗ hu którego	G1096 V-AOI-1S ἐγενήθην egenethen stałem się	

³²⁾ w znaczeniu "o zleceniu"

³³⁾ dosłownie "według".

³⁴⁾ lub "została oznajmiona".

³⁵⁾ dosłownie "w małym".

³⁶⁾ lub "poganie".

G1249 N-NSM	G2596 PREP	G3588 T-ASF	G1431 N-ASF	G3588 T-GSF	G5485 N-GSF	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G3588 T-GSF	G1325 V-APP-GSF	
διάκονος	κατά	την	δωρεάν	της	χάριτος	του	Θεου	της	δοθείσης	37
diakonos	kata	ten	dorean	tes	charitos	tu	Theu	tes	dotheises	
śługa	według	—	daru	—	łaski	—	Boga	—	przekazanej	
G1473 P-IDS	G2596 PREP	G3588 T-ASF	G1753 N-ASF	G3588 T-GSF	G1411 N-GSF	G846 P-GSM		G1473 P-IDS	G3588 T-DSM	
μοι	κατά	την	ἐνέργειαν	της	δυνάμεως	αὐτοῦ.	3:8	ἐμοι	τῷ	
moi	kata	ten	energeian	tes	dynameos	autu.		emoi	to	
mi	według	—	działania	—	mocy	Jego.		Mnie	—	
G1647 A-DSM-C		G3956 A-GPM	G40 A-GPM	G1325 V-API-3S		G3588 T-NSF	G5485 N-NSF	G3778 D-NSF	G3588 T-DPN	
ἐλαχιστοτέρω		πάντων	ἁγίων	ἐδόθη		ἡ	χάρις	αὕτη,	τοῖς	
elachistotero		panton	hagion	edothe		he	charis	haute,	tois	
mniejszemu [od]		wszystkich	świętych,	została przekazana		—	łaska	ta:	—	
G1484 N-DPN	G2097 V-AMN		G3588 T-ASN	G421 A-ASM		G4149 N-ASN	G3588 T-GSM	G5547 N-GSM		
ἔθνησιν	εὐαγγελίσασθαι		τὸ	ἀνεξιχνίαστον		πλοῦτος	τοῦ	Χριστοῦ,	3:9	
ethnesin	euangelisasthai		to	aneksichniaston		plutos	tu	Christu,		
narodom	ogłosić dobrą nowinę,		[to]	niezłębione		bogactwo	—	Pomazańca,		
G2532 CONJ	G5461 V-AAAN	G5101 I-NSF	G3588 T-NSF	G3622 N-NSF	G3588 T-GSN	G3466 N-GSN	G3588 T-GSN			
καὶ	φωτίσαι	τίς	ἡ	οἰκονομία	τοῦ	μυστηρίου	τοῦ			
kai	fotisai	tis	he	oikonomia	tu	mysteriu	tu			
i	oświecił,	czym	—	szafarowanie	—	tajemnicy	—			
G613 V-RPP-GSN		G575 PREP	G3588 T-GPM	G165 N-GPM	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G2316 N-DSM	G3588 T-DSM	G3588 T-APN	
ἀποκεκρυμμένον		ἀπὸ	τῶν	αιώνων	ἐν	τῷ	Θεῷ	τῷ	τὰ	
apokekrymmenu		apo	ton	aionon	en	to	Theo	to	ta	
pozostającej w ukryciu		od	—	wieków	w	—	Bogu,	[Temu]	[co]	
G3956 A-APN	G2936 V-AAP-DSM		G2443 CONJ	G1107 V-APS-3S		G3568 ADV	G3588 T-DPF	G746 N-DPF	G2532 CONJ	
πάντα	κτίσαντι,	3:10	ἵνα	γνωρισθῆ		νῦν	ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ	
panta	ktisanti,		hina	gnoristhe		nyn	tais	archais	kai	
wszystko	stworzył,		aby	stała się znana		teraz	—	początkom	38	i
G3588 T-DPF	G1849 N-DPF	G1722 PREP	G3588 T-DPN	G2032 A-DPN	G1223 PREP	G3588 T-GSF	G1577 N-GSF		G3588 T-NSF	
ταῖς	ἐξουσίαις	ἐν	τοῖς	ἐπουρανίοις	διὰ	της	ἐκκλησίας		ἡ	
tais	eksusiaiis	en	tois	epuraniois	dia	tes	ekklesias		he	
—	władzom	na	—	niebiosach	przez	—	zgromadzenie		39	—
G4182 A-NSF	G4678 N-NSF	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM		G2596 PREP	G4286 N-ASF			G3588 T-GPM	
πολυποίκιλος	σοφία	τοῦ	Θεοῦ,	3:11	κατά	πρόθεσιν			τῶν	
polypoikilos	sofia	tu	Theu,		kata	prothesin			ton	
różnorodna	mądrość	—	Boga,		według	wcześniejszego ustanowienia			—	
G165 N-GPM	G3739 R-ASF	G4160 V-AAI-3S	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G5547 N-DSM	G2424 N-DSM	G3588 T-DSM	G2962 N-DSM	G1473 P-IGP	
αιώνων	ἦν	ἐποίησεν	ἐν	τῷ	Χριστῷ	Ἰησοῦ	τῷ	Κυρίῳ	ἡμῶν,	
aionon	hen	epoiesen	en	to	Christo	Iesu	to	Kyrio	hemon,	
wieków,	które	uczynił	w	—	Pomazańcu	Jezusie	—	Panu	naszym,	
	G1722 PREP	G3739 R-DSM	G2192 V-PAL-1P	G3588 T-ASF	G3954 N-ASF		G2532 CONJ	G4318 N-ASF	G1722 PREP	
3:12	ἐν	ᾧ	ἔχομεν	την	παρρησίαν		καὶ	προσαγωγὴν	ἐν	
	en	ho	echomen	ten	parresian		kai	prosagogen	en	
	w	którym	mamy	—	swobodę wypowiedzi		40	przstęp	41	w

³⁷⁾ większość przekładów oddaje to słowo jako "danej", ale apostoł Paweł, otrzymuje ten dar, nie po to, aby zabezpieczyć jakieś jego braki, ale zostaje mu przekazany lub powierzony w celu zwiastowania ewangelii, wszystkim narodom.

³⁸⁾ w znaczeniu "zwierzchnościom", "panowaniom".

³⁹⁾ z znaczeniu "kościół".

⁴⁰⁾ oddawane jako "ufną śmiałość", "otwartość". Według etymologii, παρρησία wskazuje na "swobodę w wypowiedzaniu się", "mówienie bez ogródek".

⁴¹⁾ lub "dostęp", "możliwość zbliżenia się".

G4006 N-DSF	G1223 PREP	G3588 T-GSF	G4102 N-GSF	G846 P-GSM	G1352 CONJ	G154 V-PMI-1S	G3361 PRT-N		
πεποιθήσει	διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ.	3:13	διὸ	αἰτοῦμαι	μὴ	
peroithesei	42 dia	tes	pisteos	autu.	43	dio	aitumai	me	
zaufaniu	przez	—	wiarę	Jego.		Dlatego	proszę,	nie	
G1573 V-PAN	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G2347 N-DPF	G1473 P-1GS	G5228 PREP	G4771 P-2GP	G3748 R-NSF	G1510 V-PAI-3S	G1391 N-NSF
ἐνκακεῖν	ἐν	ταῖς	θλίψεσιν	μου	ὑπὲρ	ὑμῶν,	ἧτις	ἐστίν	δόξα
enkakein	en	tais	thlipsesin	mu	hyper	hymon,	hetis	estin	doksa
zniechęcać się	w	—	uciskach	mych	za	was,	która	jest	chwałą
G4771 P-2GP									
ὑμῶν.									
hymon.									
waszą.									

Modlitwa o poznanie miłości Chrystusowej

G3778 D-GSN	G5484 ADV	G2578 V-PAI-1S	G3588 T-APN	G1119 N-APN	G1473 P-1GS	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	
3:14 Τούτου	χάριν	κάμπτω	τὰ	γόνατά	μου	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	3:15
Tutu	charin	kampto	ta	gonata	mu	pros	ton	Patera,	
[Z] tego	powodu	zginam	—	kolana	moje	do	—	Ojca,	
G1537 PREP	G3739 R-GSM	G3956 A-NSF	G3965 N-NSF	G1722 PREP	G3772 N-DPM	G2532 CONJ	G1909 PREP	G1093 N-GSF	G3687 V-PPI-3S
ἐξ	οὗ	πᾶσα	πατριὰ	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται,
eks	hu	pasa	patria	44 en	uranois	kai	epi	ges	onomadzetai,
od	którego	wszelki	ród	na	niebiosach	i	na	ziemi	jest nazywany,
G2443 CONJ	G1325 V-2AAS-3S	G4771 P-2DP	G2596 PREP	G3588 T-ASN	G4149 N-ASN	G3588 T-GSF	G1391 N-GSF	G846 P-GSM	
3:16 ἵνα	δοῦ	ὑμῖν	κατὰ	τὸ	πλοῦτος	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	
hina	do	hymin	kata	to	plutos	tes	dokses	autu	
aby	dałby	wam	według	—	bogactwa	—	chwały	Jego,	
G1411 N-DSF	G2901 V-APN		G1223 PREP	G3588 T-GSN	G4151 N-GSN	G846 P-GSM	G1519 PREP	G3588 T-ASM	
δυνάμει	κραταιωθῆναι		διὰ	τοῦ	Πνεύματος	αὐτοῦ	εἰς	τὸν	
dynamei	krataiothenai		dia	tu	Pneumatos	autu	eis	ton	
mocy,	[by] zostać wzmocnionymi		przez	—	Ducha	Jego	w	—	
G2080 ADV	G444 N-ASM		G2730 V-AAN		G3588 T-ASM	G5547 N-ASM	G1223 PREP	G3588 T-GSF	
ἔσω	ἄνθρωπον,	3:17	κατοικῆσαι		τὸν	Χριστὸν	διὰ	τῆς	
eso	anthropon,	45	katoikesai		ton	Christon	dia	tes	
wewnątrz	człowieka,		[aby] zamieszkać [mógł]		—	Pomazaniec	przez	—	
G4102 N-GSF	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G2588 N-DPF	G4771 P-2GP	G1722 PREP	G26 N-DSF	G4492 V-RPP-NPM	G2532 CONJ	
πίστεως	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	ἐν	ἀγάπῃ	ἐρριζωμένοι	καὶ	
pisteos	en	tais	kardiais	hymon,	en	agape	erridzomenoi	kai	
wiarę	w	—	sercach	waszych,	w	miłości	będąc zakorzenionymi	i	
G2311 V-RPP-NPM		3:18	G2443 CONJ	G1840 V-AAS-2P	G2638 V-2AMN	G4862 PREP	G3956 A-DPM	G3588 T-DPM	
τεθεμελιωμένοι,		46	ἵνα	ἐξισχύσητε	καταλαβέσθαι	σὺν	πᾶσιν	τοῖς	
tethemeliomenoi,			hina	eksischysete	katalabesthai	syn	pasin	tois	
ugruntowanymi,			aby	nabralibyście siłę	[by] uchwycić	wraz z	wszystkimi	—	
G40 A-DPM	G5101 I-NSN	G3588 T-NSN	G4114 N-NSN	G2532 CONJ	G3372 N-NSN	G2532 CONJ	G5311 N-NSN	G2532 CONJ	G899 N-NSN
ἅγιοις	τί	τὸ	πλάτος	καὶ	μῆκος	καὶ	ὑψος	καὶ	βάθος,
hagiois	ti	to	platos	kai	mekos	kai	hypsos	kai	bathos,
świętymi,	jaka	—	szerokość	i	długość	i	wysokość	i	głębokość,

42) lub "przekonaniu".

43) lub (1) "przez wiarę w Niego", (2) "przez wierność Jego".

44) lub "naród", niektóre przekłady literackie wskazują znaczenie "ojczyzna", "ojcostwo".

45) lub "w wewnętrznym człowieku".

46) lub "mając położony fundament".

G1097 V-2AAN	G5037 PRT	G3588 T-ASF	G5235 V-PAP-ASF	G3588 T-GSF	G1108 N-GSF	G26 N-ASF	G3588 T-GSM
3:19 γνῶναί gnonai	τε te	τὴν ten	ὑπερβάλλουσαν hyperballusan	τῆς tes	γνώσεως gnoseos	ἀγάπην agapen	τοῦ tu
[by] poznać	47 —	[tę]	przewyższającą	—	poznanie,	miłość	—
G5547 N-GSM	G2443 CONJ	G4137 V-APS-2P	G1519 PREP	G3956 A-ASN	G3588 T-ASN	G4138 N-ASN	G3588 T-GSM
Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	ἵνα hina	πληρωθῆτε plerothete	εἰς eis	πᾶν pan	τὸ to	πλήρωμα pleroma	τοῦ tu
aby	zostalibyście	wypełnieni	do	całej	—	pełni	—
G2316 N-GSM	G3588 T-DSM	G1161 CONJ	G1410 V-PNP-DSM	G5228 PREP	G3956 A-APN	G4160 V-AAN	
Θεοῦ. Theu. Boga.	3:20 Τῷ To [Temu]	δέ de	δυναμένῳ dynameno	ὑπὲρ hyper	πάντα panta	ποιῆσαι poiesai	
ponad	wszelką	miarę,	[o] które	prosimy	lub	myślimy,	48 według
G4053 ADV	G3739 R-GPN	G154 V-PMI-1P	G2228 PRT	G3539 V-PAI-1P	G2596 PREP	G3588 T-ASF	G1411 N-ASF
ὑπερεκπερισσοῦ hyperekperissu	ᾧ hon	αἰτούμεθα aitumetha	ἢ e	νοοῦμεν noumen	κατὰ kata	τὴν ten	δύναμιν dynamin
ponad	wszelką	miarę,	[o] które	prosimy	lub	myślimy,	48 według
G3588 T-ASF	G1754 V-PMP-ASF	G1722 PREP	G1473 P-1DP	G846 P-DSM	G3588 T-NSF	G1391 N-NSF	G1722 PREP
τὴν ten	ἐνεργουμένην energumenen	ἐν en	ἡμῖν, hemin,	3:21 αὐτῷ auto	ἢ he	δόξα doksa	ἐν en
—	działającej	w	nas,	Jemu	—	chwale	w
G1577 N-DSF	G2532 CONJ	G1722 PREP	G5547 N-DSM	G2424 N-DSM	G1519 PREP	G3956 A-APF	G3588 T-APF
ἐκκλησία ekklisia	καὶ kai	ἐν en	Χριστῷ Christo	Ἰησοῦ Iesu	εἰς eis	πάσας pasas	τάς tas
zgromadzeniu	i	w	Pomazańcu	Jezusie	we	wszystkich	—
G3588 T-GSM	G165 N-GSM	G3588 T-GPM	G165 N-GPM	G281 HEB			
τοῦ tu	αἰῶνος aionos	τῶν ton	αἰώνων· aionon;	ἀμήν. amen.			
[na]	wieków	—	wieków:	Amen!			

Rozdział 4

Zachęta do życia godnego powołania

G3870 V-PAI-1S	G3767 CONJ	G4771 P-2AP	G1473 P-1NS	G3588 T-NSM	G1198 N-NSM	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G516 ADV
4:1 Παρακαλῶ Parakalo	οὖν un	ὑμᾶς hymas	ἐγὼ ego	ὁ ho	δέσμιος desmios	ἐν en	Κυρίῳ Kyrio	ἀξίως aksios
Wzywam	więc	was	ja,	—	więzień	w	Panu,	[abyście] godnie
G4043 V-AAN	G3588 T-GSF	G2821 N-GSF	G3739 R-GSF	G2564 V-API-2P		G3326 PREP		
περιπατήσαι peripatesai	τῆς tes	κλήσεως kleseos	ἧς hes	ἐκλήθητε, eklethete,		4:2 μετὰ meta		
postępowali	[względem]	powołania,	[do] którego	zostaliście wezwani,		z		
G3956 A-GSF	G5012 N-GSF	G2532 CONJ	G4240 N-GSF	G3326 PREP	G3115 N-GSF	G430 V-PNP-NPM		
πάσης pases	ταπεινοφροσύνης tapeinofrosynes	καὶ kai	πραῦτητος, prautetos,	μετὰ meta	μακροθυμίας, makrothymias,	ἀνεχόμενοι anechomenoi		
wszelką	uniżonością	umysłu	i	łagodnością,	z	cierpliwością,	znosząc	
G240 C-GPM	G1722 PREP	G26 N-DSF	G4704 V-PAP-NPM	G5083 V-PAN	G3588 T-ASF	G1775 N-ASF	G3588 T-GSM	
ἀλλήλων allelon	ἐν en	ἀγάπῃ, agape,	4:3 σπουδάζοντες spudadzontes	τηρεῖν terein	τὴν ten	ἐνότητα henoteta	τοῦ tu	
sobie nawzajem	w	miłości,	usilnie starając się	zachować	—	jedność	—	

47) w znaczeniu "doświadczyć".

48) lub "rozumiemy".

G4151 N-GSN	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G4886 N-DSM	G3588 T-GSF	G1515 N-GSF	G1520 A-NSN	G4983 N-NSN	G2532 CONJ	G1520 A-NSN	
Πνεύματος	ἐν	τῷ	συνδέσμῳ	τῆς	εἰρήνης·	4:4	ἐν	σῶμα	καὶ	ἐν
Pneumatos	en	to	syndesmo	tes	eirenes;		hen	soma	kai	hen
Ducha	w	—	sprójni	—	pokoju:		jedno	ciało	i	jeden
G4151 N-NSN	G2531 ADV	G2532 CONJ	G2564 V-API-2P	G1722 PREP	G1520 A-DSF	G1680 N-DSF	G3588 T-GSF	G2821 N-GSF		
Πνεῦμα,	καθὼς	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	μᾶ	ἐλπίδι	τῆς	κλήσεως		
Pneuma,	kathos	kai	eklethete	en	mia	elpidi	tes	kleseos		
Duch,	jak	i	zostaliście wezwani	w	jednej	nadziei	—	powołania		
G4771 P-2GP		G1520 A-NSM	G2962 N-NSM	G1520 A-NSF	G4102 N-NSF	G1520 A-NSN	G908 N-NSN	G1520 A-NSM		
ὑμῶν·	4:5	εἷς	Κύριος,	μία	πίστις,	ἐν	βάπτισμα·	4:6	εἷς	
hymon;		heis	Kyrios,	mia	pistis,	hen	baptisma;	49	heis	
waszego;		jeden	Pan,	jedna	wiara,	jedno	zanurzenie;		jeden	
G2316 N-NSM	G2532 CONJ	G3962 N-NSM	G3956 A-GPM	G3588 T-NSM	G1909 N-GSF	G3956 A-GPM	G2532 CONJ	G1223 PREP	G3956 A-GPM	
Θεὸς	καὶ	Πατῆρ	πάντων,	ὁ	ἐπὶ	πάντων	καὶ	διὰ	πάντων	
Theos	kai	Pater	panton,	ho	epi	panton	kai	dia	panton	
Bóg	i	Ojciec	wszystkich,	—	ponad	wszystkimi	i	przez	wszystkich	
G2532 CONJ	G1722 PREP	G3956 A-DPM		G1520 A-DSM	G1161 CONJ	G1538 A-DSM	G1473 P-1GP	G1325 V-API-3S	G3588 T-NSF	
καὶ	ἐν	πᾶσιν.	4:7	Ἐνὶ	δὲ	ἐκάστῳ	ἡμῶν	ἐδόθη	ἡ	
kai	en	pasin.		Heni	de	hekasto	hemon	edothe	he	
i	we	wszystkich.	[A]	50	zaś	każdemu	[z] nas	została dana	—	
G5485 N-NSF	G2596 PREP	G3588 T-ASN	G3358 N-ASN	G3588 T-GSF	G1431 N-GSF	G3588 T-GSM	G5547 N-GSM	G1352 CONJ		
χάρις	κατὰ	τὸ	μέτρον	τῆς	δωρεᾶς	τοῦ	Χριστοῦ.	4:8	διὸ	
charis	kata	to	metron	tes	doreas	tu	Christu.		dio	
łaska	według	—	miary	—	daru	—	Pomazańca.		Dlatego	
G3004 V-PAI-3S	G305 V-2AAP-NSM		G1519 PREP	G5311 N-ASN	G162 V-AAI-3S		G161 N-ASF		G1325 V-AAI-3S	
λέγει	Ἀναβάς	εἰς	ὑψος	ἠχμαλώτευσεν	αἰχμαλωσίαν,				ἔδωκεν	
legei	Anabas	eis	hypsos	echmaloteusen	aichmalosian,				edoken	
mówi:	Wstąpiwszy	ku	wysokości	wziął do niewoli	wziętych do niewoli,				dał	
G1390 N-APN	G3588 T-DPM	G444 N-DPM		G3588 T-NSN	G1161 CONJ	G305 V-2AAI-3S	G5101 I-NSN	G1510 V-PAI-3S	G1487 COND	
δόματα	τοῖς	ἀνθρώποις.	4:9	τὸ	δὲ	Ἀνέβη	τί	ἐστίν	εἰ	
domata	tois	anthropois.	51	to	de	Anebe	ti	estin	ei	
dary	—	ludziom.		—	Zaś, [że]	wstąpił,	cóż	jest	jeśli	
G3361 PRT-N	G3754 CONJ	G2532 CONJ	G2597 V-2AAI-3S	G1519 PREP	G3588 T-APN	G2737 A-APN-C	G3313 N-APN	G3588 T-GSF	G1093 N-GSF	
μη	ὅτι	καὶ	κατέβη	εἰς	τὰ	κατώτερα	μέρη	τῆς	γῆς;	
me	hoti	kai	katebe	eis	ta	katotera	mere	tes	ges;	
nie,	że	i	zstąpił	do	—	będącego w dole	regionu	—	ziemi?	
	G3588 T-NSM		G2597 V-2AAP-NSM	G846 P-NSM	G1510 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G305 V-2AAP-NSM	G5231 ADV	
4:10	ὁ	καταβάς	αὐτός	ἐστίν	καὶ	ὁ	ἀναβάς	ὑπεράνω		
	ho	katabas	autos	estin	kai	ho	anabas	hyperano		
	[Tym, który]	zstąpił,	On	jest	i	[który]	wstąpił	powyżej		
G3956 A-GPM	G3588 T-GPM	G3772 N-GPM	G2443 CONJ	G4137 V-AAS-3S	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G2532 CONJ	G846 P-NSM		
πάντων	τῶν	οὐρανῶν,	ἵνα	πληρώση	τὰ	πάντα.	4:11	καὶ	αὐτός	
panton	ton	uranon,	hina	plerose	ta	panta.		kai	autos	
wszystkich	—	niebios,	aby	wypełniłby	—	wszystko.		I	On	
G1325 V-AAI-3S	G3588 T-APM	G3303 PRT		G652 N-APM	G3588 T-APM	G1161 CONJ	G4396 N-APM	G3588 T-APM		
ἔδωκεν	τούς	μὲν	ἀποστόλους,	τούς	δὲ	προφήτας,	τούς			
edoken	tus	men	apostolus,	tus	de	profetas,	tus			
dał	tych	[jednych jako]	wysłanników	[innych]	zaś [jako]	proroków,	[innych]			

⁴⁹⁾ w zn. chrzest.

⁵⁰⁾ dosł. Jednemu.

⁵¹⁾ Ps 68:18.

G1161 CONJ	G2099 N-APM		G3588 T-APM	G1161 CONJ	G4166 N-APM	G2532 CONJ	G1320 N-APM		
δὲ	εὐαγγελιστάς,		τούς	δὲ	ποιμένας	καὶ	διδασκάλους,	4:12	
de	euangelistas,		tus	de	poimenas	kai	didaskalus,		
zaś [jako]	głosicielei dobrej nowiny,		[innych]	zaś [jako]	pasterzy	i	nauczycielei,		
G4314 PREP	G3588 T-ASM	G2677 N-ASM	G3588 T-GPM	G40 A-GPM	G1519 PREP	G2041 N-ASN	G1248 N-GSF	G1519 PREP	
πρὸς	τὸν	καταρτισμὸν	τῶν	ἁγίων	εἰς	ἔργον	διακονίας,	εἰς	
pros	ton	katartismon	ton	hagion	eis	ergon	diakonias,	eis	
ku	—	wydoskonaleniu	—	świętych	w	dziele	służby,	ku	
G3619 N-ASF	G3588 T-GSN	G4983 N-GSN	G3588 T-GSM	G5547 N-GSM		G3360 ADV	G2658 V-AAS-1P	G3588 T-NPM	
οἰκοδομῆν	τοῦ	σώματος	τοῦ	Χριστοῦ,	4:13	μέχρι	καταντήσωμεν	οἱ	
oikodomen	tu	somatos	tu	Christu,		mechri	katantesomen	hoi	
budowaniu	—	ciała	—	Pomazańca,		aż	osiągnęlibyśmy	—	
G3956 A-NPM	G1519 PREP	G3588 T-ASF	G1775 N-ASF	G3588 T-GSF	G4102 N-GSF	G2532 CONJ	G3588 T-GSF	G1922 N-GSF	G3588 T-GSM
πάντες	εἰς	τὴν	ἐνότητα	τῆς	πίστεως	καὶ	τῆς	ἐπιγνώσεως	τοῦ
pantes	eis	ten	henoteta	tes	pisteos	kai	tes	epignoseos	tu
wszyscy	—	—	jedność	—	wiary	i	—	poznania	—
G5207 N-GSM	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G1519 PREP	G435 N-ASM	G5046 A-ASM	G1519 PREP	G3358 N-ASN	G2244 N-GSF	G3588 T-GSN
Υἱοῦ	τοῦ	Θεοῦ,	εἰς	ἄνδρα	τέλειον,	εἰς	μέτρον	ἡλικίας	τοῦ
Hyiu	tu	Theu,	eis	andra	teleion,	eis	metron	helikias	tu
Syna	—	Boga,	do	męza	idealnego,	do	miary	wieku	—
G4138 N-GSN	G3588 T-GSM	G5547 N-GSM		G2443 CONJ	G3371 ADV-N	G1510 V-PAS-1P	G3516 A-NPM		
πληρώματος	τοῦ	Χριστοῦ,	4:14	ἵνα	μηκέτι	ᾧμεν	νήπιοι,		
pleromatos	tu	Christu,		hina	meketi	omen	nerioi,		
pełni	—	Pomazańca,		abyśmy	już nie	bylibyśmy	niewowletami		
G2831 V-PNP-NPM		G2532 CONJ	G4064 V-PPP-NPM		G3956 A-DSM	G417 N-DSM	G3588 T-GSF	G1319 N-GSF	
κλυδωνιζόμενοι		καὶ	περιφερόμενοι		παντι	ἀνέμῳ	τῆς	διδασκαλίας	
klydonizomenoi		kai	periferomenoi		panti	anemo	tes	didaskalias	
kołysanymi przez fale		i	unoszonymi dookoła		wszelkim	wiatrem	—	nauczania	
G1722 PREP	G3588 T-DSF	G2940 N-DSF	G3588 T-GPM	G444 N-GPM	G1722 PREP	G3834 N-DSF		G4314 PREP	G3588 T-ASF
ἐν	τῇ	κυβίᾳ	τῶν	ἀνθρώπων	ἐν	πανουργίᾳ		πρὸς	τὴν
en	te	kybia	ton	anthropon	en	panurgia		pros	ten
w	—	oszukaństwie	—	ludzi,	w	fałszywej mądrości,		do	—
G3180 N-ASF	G3588 T-GSF	G4106 N-GSF		G226 V-PAP-NPM		G1161 CONJ	G1722 PREP	G26 N-DSF	
μεθοδῖαν	τῆς	πλάνης,	4:15	ἀληθεύοντες		δὲ	ἐν	ἀγάπῃ	
methodian	tes	planes,		aletheuontes		de	en	agape	
podstępu	—	zwiedzenia,		[lecz] prawdę mówiąc		zaś	w	miłości,	
G837 V-AAS-1P	G1519 PREP	G846 P-ASM	G3588 T-APN	G3956 A-APN	G3739 R-NSM	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G2776 N-NSF	
αὐξήσωμεν	εἰς	αὐτὸν	τὰ	πάντα,	ὅς	ἐστίν	ἡ	κεφαλῇ,	
auksesomen	eis	auton	ta	panta,	hos	estin	he	kefale,	
wzroslibyśmy	w	Niego	[we]	wszystkim,	który	jest	—	głową,	
G5547 N-NSM		G1537 PREP	G3739 R-GSM	G3956 A-NSN	G3588 T-NSN	G4983 N-NSN	G4883 V-PPP-NSN	G2532 CONJ	
Χριστός,	4:16	ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα	συναρμολογούμενον	καὶ	
Christos,		eks	hu	pan	to	soma	synarmologumenon	kai	
Pomazaniec,		z	którego	całe	—	ciało,	dopasowywane	i	
G4822 V-PPP-NSN		G1223 PREP	G3956 A-GSF	G860 N-GSF	G3588 T-GSF	G2024 N-GSF	G2596 PREP	G1753 N-ASF	G1722 PREP
συνβιβάζόμενον		διὰ	πάσης	ἀφῆς	τῆς	ἐπιχορηγίας	κατ’	ἐνέργειαν	ἐν
synbibadzomenon		dia	pases	hafes	tes	epichoregias	kat’	energeian	en
wiązane		przez	wszystkie	stawy,	—	zasilane	według	działania	w
G3358 N-DSN	G1520 A-GSM	G1538 A-GSM	G3313 N-GSN	G3588 T-ASF	G838 N-ASF	G3588 T-GSN	G4983 N-GSN	G4160 V-PMI-3S	
μέτρῳ	ἐνὸς	ἐκάστου	μέρους	τὴν	αὐξήσιν	τοῦ	σώματος	ποιεῖται	
metro	henos	hekastu	merus	ten	auksesin	tu	somatos	poieitai	
mierze	[właściwej dla]	każdej	części,	—	wzrost	—	ciała	czyniąc sobie	

G1519 PREP	G3619 N-ASF	G1438 F-3GSM	G1722 PREP	G26 N-DSF		G3778 D-ASN	G3767 CONJ	G3004 V-PAI-1S	G2532 CONJ
εις	οικοδομῆν	ἐαυτοῦ	ἐν	ἀγάπῃ.	4:17	Τοῦτο	οὖν	λέγω	καὶ
eis	oikodomen	heautu	en	agape.		Tuto	un	lego	kai
ku	budowaniu	swojemu	w	miłości.		To	więc	mówię	i
G3143 V-PNI-1S	G1722 PREP	G2962 N-DSM	G3371 ADV-N	G4771 P-2AP		G4043 V-PAN	G2531 ADV	G2532 CONJ	G3588 T-NPN
μαρτύρομαι	ἐν	Κυρίῳ,	μηκέτι	ὑμᾶς		περιπατεῖν	καθὼς	καὶ	τὰ
martyromai	en	Kyrio,	meketi	hymas		peripatein	kathos	kai	ta
świadcze	w	Panu,	więcej już nie	wy		postepujcie	jak	i	—
G1484 N-NPN	G4043 V-PAI-3S	G1722 PREP	G3153 N-DSF	G3588 T-GSM	G3563 N-GSM	G846 P-GPN		G4656 V-RPP-NPM	
ἔθνη	περιπατεῖ	ἐν	ματαιότητι	τοῦ	νοῦς	αὐτῶν,	4:18	ἐσκοτωμένοι	
ethne	peripatei	en	mataioteti	tu	noos	auton,		eskotomenoi	
narody	postępują	w	próżności	—	umysłu	ich,		pogrążeni w ciemności	
G3588 T-DSF	G1271 N-DSF	G1510 V-PAP-NPM	G526 V-RPP-NPM	G3588 T-GSF	G2222 N-GSF	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G1223 PREP	
τῇ	διανοίᾳ	ὄντες,	ἀπηλλοτριωμένοι	τῆς	ζωῆς	τοῦ	Θεοῦ,	διὰ	
te	dianoia	ontes,	apellotriomenoi	tes	zoes	tu	Theu,	dia	
—	myśli	będąc,	oddaleni od	—	życia	—	Boga,	przez	
G3588 T-ASF	G52 N-ASF	G3588 T-ASF	G1510 V-PAP-ASF	G1722 PREP	G846 P-DPM	G1223 PREP	G3588 T-ASF	G4457 N-ASF	
τὴν	ἄγνοιαν	τὴν	οὔσαν	ἐν	αὐτοῖς,	διὰ	τὴν	πῶρωσιν	
ten	agnoian	ten	usan	en	autois,	dia	ten	porosin	
—	ignorancję	—	będącą	w	nich,	przez	—	zatwardziałość	
G3588 T-GSF	G2588 N-GSF	G846 P-GPM	G3748 R-NPM	G524 V-RAP-NPM		G1438 F-3APM		G3860 V-AAI-3P	
τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	4:19	οἵτινες	ἀπηληγότες	ἐαυτοὺς		παρέδωκαν	
tes	kardias	auton,		hoitines	apelgekotes	heautous		paredokan	
—	serca	ich,		którzy	stawszy się nieczułyymi,	siebie samych		wydali	
G3588 T-DSF	G766 N-DSF	G1519 PREP	G2039 N-ASF	G167 N-GSF	G3956 A-GSF	G1722 PREP	G4124 N-DSF		
τῇ	ἀσελγείᾳ	εἰς	ἐργασίαν	ἀκαθαρσίας	πάσης	ἐν	πλεονεξίᾳ.	4:20	
te	aselgeia	eis	ergasian	akatharsias	pases	en	pleoneksia.		
—	rozwiążności	ku	robieniu	nieczystości	wszelkiej	z	chciwością.		
G4771 P-2NP	G1161 CONJ	G3756 PRT-N	G3779 ADV	G3129 V-2AAI-2P	G3588 T-ASM	G5547 N-ASM		G1487 COND	
ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως	ἐμάθετε	τὸν	Χριστόν,	4:21	εἴ	
hymeis	de	uch	hutos	emathete	ton	Christon,		ei	
Wy	zaś	nie	tak	nauczyliście się	—	Pomazańca,		jeśli	
G1065 PRT	G846 P-ASM	G191 V-AAI-2P	G2532 CONJ	G1722 PREP	G846 P-DSM	G1321 V-API-2P		G2531 ADV	
γε	αὐτὸν	ἠκούσατε	καὶ	ἐν	αὐτῷ	ἐδιδάχθητε,		καθὼς	
ge	auton	ekusate	kai	en	auto	edidachthete,		kathos	
rzeczywiście	Go	usłyszeliście	i	w	Nim	daliście się pouczyć,		jako, że	
G1510 V-PAI-3S	G225 N-NSF	G1722 PREP	G3588 T-DSM	G2424 N-DSM		G659 V-2AMN	G4771 P-2AP	G2596 PREP	G3588 T-ASF
ἐστίν	ἀλήθεια	ἐν	τῷ	Ἰησοῦ,	4:22	ἀποθέσθαι	ὑμᾶς	κατὰ	τὴν
estin	aletheia	en	to	Iesu,		apothesthai	hymas	kata	ten
jest	prawda	w	—	Jezusie,		zdejmując z	was	według	—
G4386 A-ASF-C	G391 N-ASF	G3588 T-ASM	G3820 A-ASM	G444 N-ASM	G3588 T-ASM	G5351 V-PPP-ASM		G2596 PREP	
προτέραν	ἀναστροφῆν	τὸν	πалаιον	ἄνθρωπον	τὸν	φθειρόμενον		κατὰ	
proteran	anastrofen	ton	palaion	anthropon	ton	fthiromenon		kata	
wcześniejszego	zachowania,	—	starego	człowieka,	—	niszczonego		według	
G3588 T-APF	G1939 N-APF	G3588 T-GSF	G539 N-GSF		G365 V-PPN		G1161 CONJ	G3588 T-DSN	
τὰς	ἐπιθυμίας	τῆς	ἀπάτης,	4:23	ἀνανεοῦσθαι		δὲ	τῷ	
tas	epithymias	tes	apates,		ananeusthai		de	to	
—	pragnień	—	zwodniczych,		[a] dawać odnawiać się		zaś	[w]	
G4151 N-DSN	G3588 T-GSM	G3563 N-GSM	G4771 P-2GP		G2532 CONJ	G1746 V-AMN	G3588 T-ASM	G2537 A-ASM	G444 N-ASM
πνεύματι	τοῦ	νοῦς	ὑμῶν,	4:24	καὶ	ἐνδύσασθαι	τὸν	καινὸν	ἄνθρωπον
pneumatī	tu	noos	hymon,		kai	endysasthai	ton	kainon	anthropon
duchu	—	umysłu	waszego,		i	przyoblec	—	nowego	człowieka

G3588 T-ASM τόν ton —	G2596 PREP κατά kata według	G2316 N-ASM Θεόν Theon Boga	G2936 V-APP-ASM κτισθέντα ktisthenta stworzonego	G1722 PREP ἐν en w	G1343 N-DSF δικαιοσύνη dikaiosyne sprawiedliwości	G2532 CONJ καί kai i	G3742 N-DSF ὁσιότητι hosioteti świętości	G3588 T-GSF της tes —	
G225 N-GSF ἀληθείας. aletheias. prawdy.	4:25	G1352 CONJ Διὸ Dio Dlatego	G659 V-2AMP-NPM ἀποθέμενοι apothemenoi odłożywszy	G3588 T-ASN τὸ to —	G5579 N-ASN ψεῦδος, pseudos, fałsz,	G2980 V-PAM-2P λαλεῖτε laleite mówcie	G225 N-ASF ἀλήθειαν aletheian prawdę,	G1538 A-NSM ἐκαστος hekastos każdy	
G3326 PREP μετά meta do	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4139 ADV πλησίον plesion przyjaciela	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego,	G3754 CONJ ὅτι hoti 52 gdyż	G1510 V-PAI-1P ἐσμέν esmen jesteśmy	G240 C-GPM ἀλλήλων allelon jedno drugim	G3196 N-NPN μέλη. mele. członkami.	4:26	
G3710 V-PPM-2P ὀργίζεσθε orgidzesthe Gniewajcie się	G2532 CONJ καί kai i	G3361 PRT-N μή me nie	G264 V-PAM-2P ἁμαρτάνετε· hamartanete; grzeszycie;	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2246 N-NSM ἥλιος helios słońce	G3361 PRT-N μή me niech nie	G1931 V-PAM-3S ἐπιδυέτω epidyeto zachodzi	G1909 PREP ἐπὶ epi nad	
G3950 N-DSM παροργισμῶ parorgismo gniewaniem się	G4771 P-2GP ὑμῶν, hymon, waszym,	4:27	G3366 CONJ-N μηδὲ mede ani nie	G1325 V-PAM-2P δίδοτε didote dawajcie	G5117 N-ASM τόπον topon miejsca	G3588 T-DSM τῷ to —	G1228 A-DSM διαβόλω. diabolo. 53 oszczercy.	4:28	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2813 V-PAP-NSM κλέπτων klepton Kradnący	G3371 ADV-N μηκέτι meketi już niech nie	G2813 V-PAM-3S κλεπτέτω, klepteto, kradnie,	G3123 ADV μᾶλλον mallon więcej	G1161 CONJ δὲ de zaś,	G2872 V-PAM-3S κοπιάτω kopiato niech trudzi się	G2038 V-PNP-NSM ἐργαζόμενος ergadzomenos wypracowując		
G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2398 A-DPF ἰδίαις idiais własnymi	G5495 N-DPF χερσίν chersin rękami	G3588 T-ASN τὸ to —	G18 A-ASN ἀγαθόν, agathon, dobro,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G2192 V-PAS-3S ἔχη eche miał	G3330 V-PAN μεταδιδόναί metadidonai [z czego] przekazywać		
G3588 T-DSM τῷ to —	G5532 N-ASF χρείαν chreian potrzebę	G2192 V-PAP-DSM ἔχοντι. echonti. mającemu.	4:29	G3956 A-NSM πᾶς pas Każde	G3056 N-NSM λόγος logos słowo	G4550 A-NSM σαπρὸς sapros zgniłe	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4750 N-GSN στόματος stomatos ust
G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszych	G3361 PRT-N μή me niech nie	G1607 V-PNM-3S ἐκπορευέσθω, ekporeuestho, wychodzi,	G235 CONJ ἀλλά alla ale	G1487 COND εἴ ei jeśli	G5100 X-NSM τις tis [już, to]	G18 A-NSM ἀγαθὸς agathos dobre	G4314 PREP πρὸς pros do	G3619 N-ASF οικοδομῆν oikodomēn budowania,	
G3588 T-GSF της tes [gdy]	G5532 N-GSF χρείας, chreias, trzeba,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1325 V-2AAS-3S δοῦ do dało	G5485 N-ASF χάριν charin łaskę	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G191 V-PAP-DPM ἀκούουσιν. akuusin. słuchającym.	4:30	G2532 CONJ καί kai I	G3361 PRT-N μή me nie
G3076 V-PAM-2P λυπεῖτε lypeite smućcie	G3588 T-ASN τὸ to —	G4151 N-ASN Πνεῦμα Pneuma Ducha	G3588 T-ASN τὸ to —	G40 A-ASN Ἅγιον Hagion Świętego	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSN ᾧ ho którym	
G4972 V-API-2P ἐσφραγίσθητε esfragisthete zostaliście zapieczętowani	G1519 PREP εἰς eis ku	G2250 N-ASF ἡμέραν hemeran dniu	G629 N-GSF ἀπολυτρόσεως. apolytroseos. odkupienia.	4:31	G3956 A-NSF πᾶσα pasa Wszelka	G4088 N-NSF πικρία pikria gorycz	G2532 CONJ καί kai i		

52) [Za 8:16](#)

53) w zn. *diablu*.

G2372 N-NSM	G2532 CONJ	G3709 N-NSF	G2532 CONJ	G2906 N-NSF	G2532 CONJ	G988 N-NSF	G142 V-APM-3S		
θυμός	καὶ	ὀργή	καὶ	κραυγή	καὶ	βλασφημία	ἀρθήτω		
thymos	kai	orge	kai	krauge	kai	blasfemia	artheto		
zapalczywość	i	gniew	i	krzyk	i	obelga	niech zostanie usunięte		
G575 PREP	G4771 P-2GP	G4862 PREP	G3956 A-DSF	G2549 N-DSF	4:32	G1096 V-PNM-2P	G1161 CONJ	G1519 PREP	G240 C-APM
ἀφʹ	ὑμῶν	σὺν	πάση	κακία.	4:32	γίνεσθε	δὲ	εἰς	ἀλλήλους
afʹ	hymon	syn	pase	kakia.	4:32	ginesthe	de	eis	allelus
od	was	ze	wszelką	złością.	4:32	Stawajcie się	zaś	ku	sobie nawzajem
G5543 A-NPM	G2155 A-NPM	G5483 V-PNP-NPM	G1438 F-2DPM	G2531 ADV	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G1722 PREP	
χρηστοί,	εὐσπλαγχοι,	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς	καθὼς	καὶ	ὁ	Θεὸς	ἐν	
chrestoi,	eusplanchnoi,	charidzomenoi	heautois	kathos	kai	ho	Theos	en	
łagodni,	miłosierni,	darowując	sobie	jak	i	—	Bóg	w	
G5547 N-DSM	G5483 V-ADI-3S	G5210 P-2DP							
Χριστῷ	ἐχαρίσατο	ὑμῖν.							
Christo	echarisato	hymin.							
Pomazańcu	darował	wam.							

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).